



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Elena Kartushina

The Concept of Learner Language:
The Case of «The Lion and the Dog»



Interlanguage Theory

Larry Slinkier 1972

Concept of a learner theory

Interlanguage vs. contrastive analysis

Slinker L. 1972 «Interlanguage» IRAL 10: 29-31



Interlanguage

Features of the learner's first language/ mother tongue

Characteristics of the second language

Some general properties that tend to occur in almost all interlanguage systems.



Standard Russian pattern

Wordings from the original story: *В Лондоне показывали диких зверей*

Fairy tales cliches: *жили они долго и счастливо на небесах* (cliches, not in the original story)





Research Tactic

Focus group: 12 primary school students: 8 Italian, 1 Turkish, 2 English (UK), 1 German

Students characteristics: Russian L2 as mother's language; excellent speaking skills, reading & writing above average but not a native speaker's level of that age.

Text: audio with moving pictures, «The Lion and the Dog» by Leo Tolstoy

Assignment: retelling in writing

Objective: identify general and specific mistakes peculiar to an interlanguage



General Errors: Writing

Interference in writing: *платіли; даваліл*

Phonetic writing: *леф,*

Orthographic difficulties: *денги,*

Graphic uncertainty: *ж/х:*

«Italian» Errors

Calckes — speech patterns from Italian fairytales: *одним днем/один день/ в один день* (It — In ogni giorno)

«Article in mind»: *один день один человек; собака — собачка/собачку* (affixation marking similar to a/the); *Один раз один день пришел **ЭТОТ ОДИН ЧЕЛОВЕК** и сказал, что это его собачка.*

General «Italian» Errors

Different sentence structure:

*чтобы посмотреть на животных если не было денег приносили кота или собаку;
они жили один год дружно;*

Step-in-the-story action: *потом собачка исдохла, лев не ел и не пил и умер;
он пять дней не ел и умер; потом собака заболела и здохла. Лев страдал и
тоже умер.*





Some «English» Errors

Story telling calk: Был зоопарк (Eng- there was a zoo)

Lack of comas: the only piece with no comas





Conveying Emotions of the Lion

Russian-Italian bilinguals: *лев расстроился; лев страдал; лев стал грустный*

Choice of Words: Hesitations and Variants

Original: *издохла* Variants: *исдохла, здохла, сдохла*

Original: *зоопарк* Hesitation: парк (written above zoo)

Original: а спустя год собачка заболела и вскоре издохла

Variants: *Чуть-чуть дальше она умерла*

Original: но лев порвал ее в два счета

Variant: *но он её быстро скушал:*

Choice of Words: Repetitions

Using one and the same word form without paying attention to the difference in meaning: *а потом она легла на спину и стала махать хвостом и **лапками**. Лев потрогал ее и перевернул **лапкой***

General Errors: Lexis

Generalisation: собачку **положили** ко льву; собачку **дали** льву; собачку **бросили** в клетку ко льву





Grammar: Hesitations

Case endings: леве

Gender forms: ты должен (зачеркнуто — должна);

Tense form hesitations: он туда приходил (зачеркнуто — пришел)



Grammar: Deviations

Case endings: *лёве*

Case ending in pronouns: *собачка легла около **его** и
положила лапку **на его**;*

Wrong verb forms: *Собачку пытались **вытащить** оттуда, но лев
не дал ей **выходить***

Дениз (Италия)

Там был парк. И если ты хочешь туда идти, ты должен ты должна принести деньгу или кота или собачку и они бросят его (ее) льву скушать, чтобы они там жили в парке. И один взяла собачку.

Собачку дали леве. Чуть-чуть дальше она умерла. Потом ему дали другую собаку. Он ее скушал быстро. А потом перестал кушать и умер.



Флавия (Италия)

В Лондоне показывали диких зверей. Один человек захотел посмотреть на этих зверей. Чтоб зайти посмотреть на них, надо было плату дать деньгами, либо принести собаку или кошку. Один человек взял с улицы собачку. Человека пустили посмотреть, а собачку бросили льву. Собачку испугалась, хвостик поджала, а лев ее не трогал, а потом она легла на спину и стала махать хвостом и лапками. Лев потрогал ее и перевернул лапкой. Когд вечером принесли льву мясо, он оторвал кусочек и бросил собачке. Так он ее не съел. Ночью лев лёг спать, собачка легла около его и положила лапку на его. Так они жили долго, один год.

Один раз один день пришел этот один человек и сказал, что это его собачка. Собачку пытались вытащить оттуда, но лев не дал ей выходить. Поэтому они оставили. Они жили долго, пока собака не заболела и не умерла. Лев перестал есть, пытался вырваться из клетки и ревел. Хозяин потом хотел вытащить мертвую собачку, но лев не давал подойти. Потом ему дали другую собачку, но он её быстро разорвал на куски. Лев лёг около мертвой собачки, а на шестой день умер.





Изабелла (Италия)

В одном городе если ты хочешь посмотреть в зоопарке, надо было заплатить или твою собаку или твою кошку принести. Тогда пускали внутрь. Один человек очень хотел посмотреть и он нашел собачку.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Interlanguage. Case Study Conclusions

Interlanguage: more general than specific traits connected with a particular L1.

Balanced bilinguals: more speech patterns and clichés from the original





elena.kartushina@unimi.it